



Informazioni per i genitori di lingue differenti

Cari genitori

Abitate nel cantone di San Gallo e vostra figlia / vostro figlio frequenta qui l'asilo o la scuola pubblica (1. - 9. classe). Il presente opuscolo deve aiutarvi ad imparare a conoscere meglio la scuola.

Interessatevi dei lavori che vostra figlia / vostro figlio fa a scuola ed a casa. Informatevi regolarmente presso l'insegnante sui progressi che fa vostra figlia / vostro figlio.

Uno degli obiettivi della scuola è che vostra figlia/vostro figlio impari la lingua tedesca; questo tuttavia non significa che, nella vostra famiglia dobbiate rinunciare per questo motivo alla vostra lingua materna poiché essa è una parte della vostra ricchezza culturale. La padronanza della lingua nazionale tedesca e della vostra lingua materna è importante.

DIPARTIMENTO DELL'ISTRUZIONE
DEL CANTONE DI SAN GALLO
Ufficio per la scuola pubblica
Davidstrasse 31
9001 San Gallo

aprile 2003

Sistema scolastico

La vostra comunità scolastica conduce un asilo biennale che, vostra figlia / vostro figlio deve frequentare. L'obbligo scolastico comprende 9 anni di scuola; si suddivide in 6 anni di scuola elementare e 3 anni di scuola superiore (reale- o secondaria).

I bambini che entrano per la prima volta in Svizzera, sono messi normalmente in una classe dove s'insegna insieme con bambini della stessa età (eventualmente una classe inferiore).

Bambini che hanno una capacità inferiore oppure una chiara debolezza di rendimento parziale, e non possono seguire l'insegnamento nella classe regolare, d'accordo con i genitori, vengono assegnati ad una piccola classe. Nella piccola classe insegna un insegnante istruito in maniera particolare e dà ad ogni bambino un'assistenza individuale. La padronanza insufficiente della lingua tedesca *da sola* non è un motivo per l'assegnazione alla piccola classe. Voi, come genitori, potete

chiedere una chiarificazione attraverso uno specialista del servizio psicologico scolastico. Non è permessa una chiarificazione contro la vostra volontà.

Bambini con problemi particolari di lingua o di scrittura ricevono sostegno con una terapia di logopedia o di legastenia. Bambini disabili frequentano scuole speciali.

Se la bambina / il bambino non parla ancora abbastanza bene la lingua scolastica, nei primi tre anni di scuola ha diritto all'insegnamento supplementare della lingua. Questo avviene in piccoli gruppi; nelle comunità scolastiche con molti bambini e giovani di lingua differente, è possibile insegnare per il massimo di un anno in classi separate (classe di tedesco).

Dalla fine della 2. classe al 9. anno di scuola la vostra bambina / il vostro bambino riceve due volte all'anno (a gennaio ed a luglio) una pagella con voti.

Servizio interpreti

La maestra o il maestro può dare informazioni su questioni e problemi scolastici. Per questo può essere necessario che, voi come genitori, abbiate bisogno di una persona che oltre alla vostra lingua parli anche la lingua tedesca così che sia possibile una buona comprensione. In ogni caso l'insegnante di classe può dare l'indirizzo di un interprete. Le spese della traduzione sono sostenute dalla comunità scolastica.

Scelta della professione

In chiusura alla scuola pubblica si può assolvere un insegnamento professionale o un apprendistato.

I giovani vengono preparati alla scelta della professione nelle classi a livello superiore. Con questo imparano a conoscere se stessi con le loro capacità e le diverse professioni. La scuola organizza giorni e settimane di tirocinio durante il quale i giovani si fanno un'idea di una professione e lavorano in un'azienda. La consulenza professionale sostiene i giovani nella scelta della professione giusta. Essa è a disposizione gratuitamente.

Il presupposto per un buon posto d'apprendista sono prestazioni scolastiche solide e buona conoscenza del tedesco. Trovare un posto d'apprendista è principalmente nella responsabilità dei giovani e vostra come genitori. Se i giovani non trovano ancora un posto d'apprendistato a causa di una conoscenza insufficiente della lingua tedesca, allora c'è la possibilità di frequentare un anno di pre-apprendistato (informazione presso la consulenza professionale).

Giovani particolarmente capaci, dopo un esame d'ammissione, possono passare ad una scuola media superiore: scuola cantonale, scuola superiore d'economia, scuola superiore con diploma.

Raccomandazione per un'educazione bilingue

Per l'integrazione della famiglia, anche per voi come genitori, è importante la padronanza della lingua nazionale tedesca. Trasmettete a vostra figlia / a vostro figlio

che, entrambe le lingue – il tedesco e la vostra lingua materna – come anche entrambe le culture, sono positive.

Parlate in casa conseguentemente la vostra lingua madre, anche quando si tratta di dialetti, e non cambiate.

Evitate di mescolare le lingue; ma non dateci un valore negativo se i bambini, occasionalmente, lo fanno.

Raccontate ai vostri figli della vostra fanciullezza ed usate espressioni nella vostra lingua materna nella vita quotidiana.

Per imparare il tedesco scolastico, è molto importante la padronanza di una lingua materna.

Guardate i compiti dei vostri figli e lasciateveli spiegare nella vostra stessa lingua.

Mandate i vostri figli all'insegnamento dei corsi di lingua e cultura del vostro paese (corsi HSK) ed esaminatene i progressi, guardando insieme libri e quaderni (indirizzi sull'offerta di corsi di lingua e cultura vedi 1. pagina!).

Bilinguismo o trilinguismo da solo non porta a disturbi. Eventuali ritardi linguistici si regolarizzano in gran parte da soli.

Diversi

- *Due mezze giornate libere*: i genitori hanno il diritto di prendere due mezze giornate libere per anno scolastico per la loro figlia / per il loro figlio, per esempio per feste di famiglia, per visite a parenti ecc... Per ulteriori assenze prevedibili, dove appartengono anche giorni festivi religiosi, *prima* si deve fare una richiesta di permesso presso l'insegnante di classe.
- Se vostra figlia / vostro figlio è mancato per *malattia*, dovete motivare l'assenza per iscritto all'attenzione dell'insegnante di classe.
- Gli insegnanti hanno il dovere di condurre con voi una *conversazione con i genitori*, almeno una volta per anno scolastico; la data sarà stabilita nella pagella.
- *Settimane d'insegnamento speciale* come per esempio campeggio o spostamento scolastico, sono un arricchimento prezioso del programma scolastico. La frequenza di queste manifestazioni speciali è obbligatoria per vostra figlia / vostro figlio.
- *Bambini che lavorano al di fuori delle ore scolastiche*: secondo la legge federale, soltanto scolare e scolari che hanno superato il 13. anno di età, possono accettare un lavoro al di fuori degli orari scolastici. Voi, come genitori, dovete comunicarlo all'insegnante di classe.
- Vostra figlia / vostro figlio viene visitata/o regolarmente e gratuitamente dal servizio sanitario e dentistico scolastico.
- L'età minima legale per *matrimonio* con consenso dei genitori, è di 16 anni.

Informazioni

Direzione scolastica:

Membro del consiglio scolastico responsabile per persone di lingue differenti:

Presidente della comunità scolastica:

Ufficio consulenza per persone di lingue differenti:

Reto Moritzi, Postfach 57, Stella Maris, 9400 Rorschach, tel. 071 858 71 20

Consulenza professionale:

Servizio psicologico scolastico, ufficio regionale:

Insegnamento HSK

(corsi di lingua e cultura del proprio paese):
